



Hegeabschuss, Weidmann, etc...

par René Kaenzig

Le *Hegeabschuss* est une notion germanophone qui se traduit dans notre région par "tir sélectif", "tir de sélection" ou même par "tir d'élimination". Malheureusement, la traduction française du très étoffé vocabulaire cynégétique allemand ne retransmet que très rarement le sens profond des termes.

Le but de ce *Hegeabschuss* est de sélectionner un animal précis pour, soit en réguler le cheptel (exemple: le tir de bouquetins), ou soit d'éliminer un animal malade ou dégénéré. Le mot utilisé en allemand représente à mon avis bien plus que seulement ce que la traduction française voudrait faire comprendre. Pour *Abschuss*, il n'y a pas de compromis possible, c'est bien entendu du tir qu'il s'agit. Mais pour l'élément *Hege*, c'est là qu'entre toute la sensibilité et le but bien profond de cette action. Il s'agit de soigner, de prendre soin, ou même plus: de choyer la nature. Vous en conviendrez, en français cela reste tout de même assez technique (... sélection ... élimination).

D'autres mots utilisés dans le vocabulaire cynégétique germanique ne retransmettent pas en français les mêmes valeurs originelles. Je pense notamment à *Weidmannsgruss*, *Weidmannsheil* ou *Weidmannsdank* (aussi orthographié avec un "a": *Waidmanns...*) dont la traduction est quasi impossible. La preuve en est, que même les francophones utilisent très souvent ces expressions sans les traduire. Ce qui fait parfois sourire quand on y ajoute encore l'accent local.

Tenter de traduire *Weidmann* donnerait littéralement *homme des pâturages* ou *homme des prés*. Par extension, le francophone pensera inévitablement au chasseur. C'est là que l'idée profonde du *Weidmann* n'est plus respectée. Ce n'est pas seulement du terme allemand

Jäger qu'il s'agit, mais bel et bien de l'*homme de terrain*, l'homme qui est très étroitement lié avec la nature.

Alors si l'on utilise le nom de *Weidmannsgruss* (ou si l'on salue une personne par *Weidmannsgruss!*), c'est bien plus que le simple *salut du chasseur* (ou *salut au chasseur!*) qu'il s'agit: c'est une expression empreinte d'une toute autre symbolique. Idem pour le *Weidmannsheil* utilisé pour souhaiter *bonne chance* ou pour honorer quelqu'un. Et le *Weidmannsdank* lié au remerciement.



Pour tout ce qui a trait à la chasse, le vocabulaire allemand est nettement plus étoffé et plus précis qu'en français. En Allemagne et en Autriche en particulier, des traditions très anciennes sont perpétuées par les chasseurs, au quotidien, même si de grandes différences régionales sont observées. La Perpétuation de ces traditions a également contribué au maintien du vocabulaire spécifique à la chasse et à la richesse de la littérature. La richesse d'une langue est le fruit de ceux qui la pratiquent et si les francophones n'ont pas un vocabulaire cynégétique aussi performant que les germanophones, c'est probablement dû à la différence de mentalité. Peut-on comparer le carnaval de Rio de Janeiro avec celui de Hambourg? À la base il s'agit pourtant bien de la même fête.